**Тексты песен К. Дебюсси,**

**не включённых композитором в циклы и сборники**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

(*если не указано особо*)

**L 1. «Ballade à la lune» – «Баллада луне» (1879)**

Стихи Альфреда де Мюссе

|  |  |
| --- | --- |
| C'était, dans la nuit brune,  Sur le clocher jauni,  La lune  Comme un point sur un i.    Lune, quel esprit sombre  Promène au bout d'un fil,  Dans l'ombre,  Ta face et ton profil?    Es-tu l'œil du ciel borgne?  Quel chérubin cafard  Nous lorgne  Sous ton masque blafard?  N'es-tu rien qu'une boule,  Qu'un grand faucheux bien gras  Qui roule  Sans pattes et sans bras ?  Es-tu, je t'en soupçonne,  Le vieux cadran de fer  Qui sonne  L'heure aux damnés d'enfer?  Sur ton front qui voyage.  Ce soir ont-ils compté  Quel âge  A leur éternité?  Est-ce un ver qui te ronge  Quand ton disque noirci  S'allonge  En croissant rétréci?  Qui t'avait éborgnée,  L'autre nuit ? T'étais-tu  Cognée  A quelque arbre pointu?  Car tu vins, pâle et morne  Coller sur mes carreaux  Ta corne  à travers les barreaux.  Va, lune moribonde,  Le beau corps de Phébé  La blonde  Dans la mer est tombé.  Tu n'en es que la face  Et déjà, tout ridé,  S'efface  Ton front dépossédé.  Rends-nous la chasseresse,  Blanche, au sein virginal,  Qui presse  Quelque cerf matinal!  Oh ! sous le vert platane  Sous les frais coudriers,  Diane,  Et ses grands lévriers!  Le chevreau noir qui doute,  Pendu sur un rocher,  L'écoute,  L'écoute s'approcher.    Et, suivant leurs curées,  Par les vaux, par les blés,  Les prées,  Ses chiens s'en sont allés.    Oh ! le soir, dans la brise,  Phoebé, soeur d'Apollo,  Surprise  A l'ombre, un pied dans l'eau !  Phoebé qui, la nuit close,  Aux lèvres d'un berger  Se pose,  Comme un oiseau léger.  Lune, en notre mémoire,  De tes belles amours  L'histoire  T'embellira toujours.    Et toujours rajeunie,  Tu seras du passant  Bénie,  Pleine lune ou croissant.    T'aimera le vieux pâtre,  Seul, tandis qu'à ton front  D'albâtre  Ses dogues aboieront.    T'aimera le pilote  Dans son grand bâtiment,  Qui flotte,  Sous le clair firmament !    Et la fillette preste  Qui passe le buisson,  Pied leste,  En chantant sa chanson.    Comme un ours à la chaîne,  Toujours sous tes yeux bleus  Se traîne  L'océan montueux.    Et qu'il vente ou qu'il neige  Moi-même, chaque soir,  Que fais-je,  Venant ici m'asseoir ?    Je viens voir à la brune,  Sur le clocher jauni,  La lune  Comme un point sur un i. | Во мраке ночи,  На жёлтой колокольне,  Луна – Словно точка над «i».  Луна, что за тёмный дух  Выгуливает на привязи  В тени  Твой лик и профиль?  Или ты одноглазых небес единственное око,  Которым нетерпимый херувим  Всматривается в нас  Из-под твоей бледной маски?  А может – ты просто шар,  Большая, жирная долгоножка,  Что катится  Без рук и ног?  Ты – охотница,  Белая Диана, с девственной грудью,  Неустанно преследующая  Утреннего оленя!!  Ты – Феб, что в конце ночи  На пастушьих устах  Усаживается,  Точно нежная птица.  Луна, в наших воспоминаниях  Твоя прекрасная любовная  История  Навсегда останется самой замечательной.  И вечно восхищающемуся юношеству,  Ты пребудешь благословенным  Символом,  Полная Луна, или полумесяц.  Моряк полюбит тебя,  На своём великом корабле,  Плывя  Под ясным небом!  И будь то ветер, или снег,  Сам я каждый вечер  Приду,  Посидеть тут, помечтать.  Приду полюбоваться в темноте  На жёлтую колокольню,  И на луну, луну,  Что словно точка над «i». |

\* \* \*

**L 2**. «**Madrid: Madrid, princesse des Espagnes» – «Мадрид, принцесса Испании» (1879)**

Стихи Альфреда де Мюссе

|  |  |
| --- | --- |
| Madrid, princesse des Espagnes,  Il court par tes mille campagnes  Bien des yeux bleus, bien des yeux noirs.  La blanche ville aux sérénades,  Il passe par tes promenades  Bien des petits pieds tous les soirs.  Madrid, quand tes taureaux bondissent,  Bien des mains blanches applaudissent,  Bien des écharpes sont en jeux;  Par tes belles nuits étoilées,  Bien des señoras long voilées  Descendent tes escaliers bleus.  Madrid, Madrid, moi, je me raille  De tes dames à fine taille  Qui chaussent l'escarpin étroit;  Car j'en sais une, par le monde,  Que jamais ni brune ni blonde  N'ont valu le bout de son doigt!  J'en sais une, et certes la duègne  Qui la surveille et qui la peigne  N'ouvre sa fenêtre qu'à moi ;  Certes, qui veut qu'on le redresse,  N'a qu'à l'approcher à la messe,  Fût-ce l'archevêque ou le roi.  Car c'est ma princesse Andalouse!  Mon amoureuse, ma jalouse,  Ma belle veuve au long réseau!  C'est un vrai démon, c'est un ange  Elle est jaune comme une orange,  Elle est vive comme l'oiseau!  Oh ! quand sur ma bouche idolâtre  Elle se pâme, la folâtre,  Il faut voir, dans nos grands combats,  Ce corps si souple et si fragile,  Ainsi qu'une couleuvre agile,  Fuir et glisser entre mes bras!  Or, si d'aventure on s'enquête  Qui m'a valu telle conquête,  C'est l'allure de mon cheval,  Un compliment sur sa mantille  Puis des bonbons à la vanille  Par un beau soir de carnaval. | Мадрид, Испании столица, Немало глаз в тебе лучится, И чёрных глаз и голубых, И вечером по эспланадам Спешит навстречу серенадам Немало ножек молодых.  Мадрид, когда в кровавой пене Быки мятутся по арене, Немало ручек плещет им, И в ночи звёздные немало Сеньор, укрытых в покрывало, Скользит по лестницам крутым.  Мадрид, Мадрид, смешна мне, право, Твоих красавиц гордых слава, И сердце я отдам своё Средь них одной лишь без заминки: Ах, все брюнетки, все блондинки Не стоят пальчика её!  Её суровая дуэнья Лишь мне в запретные владенья Дверь открывает на пароль; К ней даже в церкви доступ труден: Никто не подойдет к ней, будь он Архиепископ иль король.  Кто талией сумел бы узкой С моей сравниться андалузкой, С моей прелестною вдовой? Ведь это ангел! Это демон! А цвет её ланиты? Чем он Не персика загар златой!  О, вы бы только посмотрели, Какая гибкость в этом теле (Я ей дивлюсь порою сам), Когда она ужом завьётся, То рвётся прочь, то снова жмётся Устами жадными к устам!  Признаться ли, какой ценою Одержана победа мною? Тем, что я славно гарцевал И похвалил ее мантилью, Поднес конфеты ей с ванилью Да проводил на карнавал.  *Перевод Б.К. Лившица* |

\* \* \*

**L 4. «Nuits d'étoiles: Nuit d'étoiles, sous tes voiles» – «Звёздные ночи» (1880)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Nuit d'étoiles, sous tes voiles,  sous ta brise et tes parfums,  Triste lyre qui soupire,  je rêve aux amours défunts.  La sereine mélancolie vient éclore  au fond de mon coeur,  Et j'entends l'âme de ma mie  Tressaillir dans le bois rêveur.  Je revois à notre fontaine  tes regards bleus comme les cieux;  Cettes rose, c'est ton haleine,  Et ces étoiles sont tes yeux. | Звёзд мерцанье, трепетанье,  Ветра тонкий аромат,  Лиры нежной вздох мятежный  Любовной мечтой пьянят.  Без тебя тоскуя всегда,  Печаль таю я в сердце своём, И всё жду — ты придёшь сюда, В волшебный лес, объятый сном.  Вновь туманит мне сознанье  Взор твой, синий, как небеса, в этой розе — твоё дыханье,  в звёздах очей твоих — краса.  *Перевод Б. Абрамовича* |

\* \* \*

**L 5. «Caprice: Quand je baise, pâle de fièvre» – «Каприс: когда я целую, бледный и больной» (1880)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Quand je baise, pâle de fièvre,  Ta lèvre où court une chanson,  Tu détournes les yeux, ta lèvre  Reste froide comme un glaçon,  Et, me repoussant de tes bras,  Tu dis que je ne t'aime pas.    Mais si je dis: Ce long martyre  M'a brisé, je romps mon lien!  Tu réponds avec un sourire:  «Viens à mes pieds! tu le sais bien,  Ma chère âme, que c'est ton sort  De m'adorer jusqu'à la mort. | Когда я целую, бледный и больной,  Твои уста, откуда льётся песня,  Ты отводишь взор, твои губы  Остаются холодными, словно сосульки,  И, вырываясь из моих объятий,  Ты говоришь, что я тебя не буду любить.    Но если я молвлю: Это долгое мучение  Меня разбило, я разрываю нашу связь!  Ты отвечаешь с улыбкой:  «Припади к моим ногам! ты же хорошо знаешь,  Дорогой мой, что твоя судьба –  Меня обожать до смерти.» |

\* \* \*

**L 6. «Beau soir» – «Чудный вечер» (1880)**Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Lorsque au soleil couchant les rivie`res sont roses,  Et qu‘un tie`de frisson court sur les champs de ble`,  Un conseil d‘e`tre heureux semble sortir des choses  Et monter vers le coeur trouble`,  Un conseil de gou`ter le charme d‘e`tre au monde,  Cepandant qu‘on est jeune et que le soir est beau,  Car nous nous en allons, commes s‘en va cette onde:  Elle a` la mer, nous au tombeau. | В тихий вечерний час, когда реки пылают  И наполнен теплом простор полей и нив,  Всё вокруг нас мечтой о счастье вдохновляет,  Сладок сердцу её призыв.  Это зов к наслажденью всем, чем жизнь богата;  Вечер ласков и тих, в душе цветёт весна…  Но, как речной волне, нет нашим дням возврата,-  Ей в море плыть, нам в царство сна…  *перевод С. Гинсберг* |
| Когда в заката час в дымке реки алеют,  И в душистых полях склоняются хлеба,  То призыв верить в счастье над нами довлеет,  И в смятении дрожат сердца.  То призыв верить грёзам юности чудесной,  То-то вечер хорош и раскрыта душа…  Наш так недолог путь, как у волны безвестной  В далях морей небытия…  *Текст, исполняемый Надеждой Юреневой* | В тихий заката час наступает прохлада,  И последний луч солнца золотит поля.  В этот час мир покоем наполняет сердце,  Счастья много сулит нам жизнь.  Вся природа поёт о том, что жизнь прекрасна,  Каждый должен любить её, пока он молод.  Жизнь наша, как волна, проходит безвозвратно,  Жизнь, как волна, проходит она…  *Текст, исполняемый Галиной Вишневской* |

\* \* \*

**L 7. «Fleur des blés: Le long des blés que la brise fait onduler» – «Полевые цветы» (1880)**

Стихи Андре Жиро

|  |  |
| --- | --- |
| Le long des blés que la brise  Fait onduler puis défrise  En un désordre coquet,  J'ai trouvé de bonne prise  De t'y cueillir un bouquet.  Mets-le vite à ton corsage, -  Il est fait à ton image  En même temps que pour toi...  Ton petit doigt, je le gage,  T'a déjà soufflé pourquoi:  Ces épis dorés, c'est l'onde  De ta chevelure blonde  Toute d'or et de soleil;  Ce coquelicot qui fronde,  C'est ta bouche au sang vermeil.  Et ces bluets, beau mystère!  Points d'azur que rien n'altère,  Ces bluets ce sont tes yeux,  Si bleus qu'on dirait, sur terre,  Deux éclats tombés des cieux. | На поле пшеницы, которую ветер  Заставляет колыхаться  Живописными волнами,  Я собрал целую охапку цветов,  Чтобы тебе составить букетик.  Вставь его поскорее за свой корсаж,-  Он мне напоминает тебя,  Догадайся почему...  Пташка, я полагаю,  Что я тебе уже говорил:  Эти золотые колосья – как волна  Твоих золотых волос,  Вся из злата и солнца;  Этот мак-самосейка на их фоне,  Словно твой алый ротик.  И эти васильки, прекрасное таинство!  Точки лазури, которым ничто не помеха,  Эти васильки – как твои глаза,  Такие синие, с чем на земле нечего сравнить,  Как два сияющих цветка, упавшие с небес. |

\* \* \*

**L 8**.  «Rêverie: Le zéphir à la douce haleine» – «Дневной сон: Зефира сладостное дуновение»  (1880)

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Le zéphir à la douce haleine  Entr'ouvre la rose des bois,  Et sur les monts et dans la plaine,  Il féconde tout à la fois.  Le lys et la rouge verveine  S'échappent fleuris de ses doigts.  Tout s'enivre à sa coupe pleine  Et chacun tréssaille à sa voix.  Mais il est une frêle plante  Qui se retire et fuit tremblante.  Le baiser qui va la meurtrir.  Or, je sais des âmes plaintives  Qui sont comme les sensitives,  Et que le bonheur fait mourir. | Зефира сладостное дуновение  полуоткрывает лесную розу,  А в горы, и на равнину  Он приносит плодородие.  Лилия и алая вербена  Расцветают без его перстов.  Все пьянеют из его полной чаши  И каждый трепещет от его голоса.  Но только изнеженные растения  Отступают и бегут трепеща.  Его поцелуй ранит их.  Но я знаю души растений,  Которые столь чувствительны,  Что счастье убивает их. |

\* \* \*

**L 11. «Souhait» – «Желание» (1881)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Oh! quand la mort, que rien ne saurait apaiser,  Nous prendra tous les deux dans un dernier baiser  Et jettera sur nous le manteau de ses ailes,  Puissions-nous réposer sous deux pierres jumelles!  Puissent les fleurs de rose aux parfums embaumés  Sortir de nos deux corps qui se sont tant aimés,  Et nos âmes fleurir ensemble, et, sur nos tombes  Se regarder longtemps d'amoureuses colombes! | О, когда неугомонная смерть,  Настигнет нас обоих в последнем поцелуе  И набросит на нас покрывало свои крыльев,  Мы сможем забыться под двумя камнями-близнецами!  Пусть благоуханные розы  Вырастут из наших тел, что так любили друг друга,  И наши души зацветут вместе,  А, на нашей могиле появится пара влюбленных голубей! |

\* \* \*

L 12. «Triolet à Phillis (Zéphyr)» – «Триолет в подражание Филлис (Зефир)» (1881)

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Si j'étais le Zéphyr ailé,  J'irais mourir sur votre bouche.  Ces voiles, j'en aurais la clef  Si j'étais le Zéphyr ailé.  Près des seins pour qui je brûlais  Je me glisserais dans la couche.  Si j'étais le Zéphyr ailé,  J'irais mourir sur votre bouche. | Если бы я был крылатым Зефиром,  Я бы пришёл умереть у вас на устах.  Эти пелены стали бы моим ключом,  Если бы я был крылатым Зефиром.  Достигнув лона, по которому я горел  Я бы проскользнул на ложе.  Если бы я был крылатым Зефиром,  Я бы пришёл умереть у вас на устах. |

\* \* \*

**L 13.  «Les roses: Lorsque le ciel de saphir» – «Розы: (1881)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Lorsque le ciel de saphir est de feu,  Lorsque l'Eté, de son haleine touche  La folle Nymphe amoureuse, et par jeu  Met un charbon rougissant sur sa bouche;  Quand sa chaleur, dédaigneuse et farouche,  Fait tressaillir le myrte et le cyprès,  On sent brûler sous ses magiques traits  Les fronts blémis, et les lèvres decloses,  Et le riant feuillage des forêts,  Et vous aussi, coeurs enflammés des Roses. | Когда сапфировое небо в огне,  Когда Лето своим дыханием остужает  Безумие влюбленной Нимфы, и играя  Накладываёт тлеющий уголёк на свои уста;  Когда жар, высокомерный и жестокий,  Заставляет трепетать мирт и кипарис,  Чувствуется огонь за его магическими свойствами,  Мертвящий лбы, прикрывающий губы,  И смеющаяся листва лесов,  А также Вы, сердца, воспламенённые Розами. |

\* \* \*

**L. 14**, «Séguidille: Un jupon serré sur les hanches» – «Сегидилья: Стан, перетянутый туго» (1881)

Стихи Пьера-Жюля-Теофиля Готье

|  |  |
| --- | --- |
| Un jupon serré sur les hanches,  Un peigne énorme à son chignon,  Jambe nerveuse et pied mignon,  Œil de feu, teint pâle et dents blanches :  Alza ! olà !  Voilà  La véritable Manola.  Gestes hardis, libre parole,  Sel et piment à pleine main,  Oubli parfait du lendemain,  Amour fantasque et grâce folle :  Alza ! olà !  Voilà  La véritable Manola.  Chanter, danser aux castagnettes,  Et, dans les courses de taureaux,  Juger les coups des toreros,  Tout en fumant des cigarettes :  Alza ! olà !  Voilà  La véritable Manola. | Стан, перетянутый туго,  Гребень в косе смоляной,  Зубы слепят белизной,  Ножка стройна и упруга,  Дробь по земле  Рассыпает чечётка,  Пляшет красотка -  Оле!  Дикая прелесть в повадке,  Дерзкая вольность в речах,  Чужды ей слабость и страх,  В страсти не знает оглядки.  Дробь по земле  Рассыпает чечётка,  Пляшет красотка -  Оле!  Танец ей люб и коррида,  Где, сквозь табачный дымок,  Судит она, как знаток,  О матадорах Мадрида.  Дробь по земле  Рассыпает чечётка,  Пляшет красотка -  Оле!  *Перевод М. Донского* |

\* \* \*

**L 16, «Aimons-nous et dormons» – «Возлюбим и уснём» (1881)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Aimons-nous et dormons  Sans songer au reste du monde!  Ni le flot de la mer, ni l'ouragan des monts  Tant que nous nous aimons  Ne [courbera]**1** ta tête blonde,  Car l'amour est plus fort  Que les Dieux et la Mort!  Le soleil s'éteindrait  Pour laisser ta blancheur plus pure,  Le vent qui jusqu'à terre incline la forêt,  En passant n'oserait  Jouer avec ta chevelure,  Tant que tu cacheras  Ta tête entre mes bras!  Et lorsque nos deux coeurs  S'en iront aux sphères heureuses  Où les célestes lys écloront sous nos pleurs,  Alors, comme deux fleurs,  Joignons nos lèvres amoureuses,  Et tâchons d'épuiser  La mort dans un baiser! | Возлюбим друг друга и уснём,  Не думая об остальном мире!  Ни морские потоки, ни горные ураганы,  Пока мы любим друг друга,  Не согнут твою светловолосую голову,  Ибо любовь сильнее  Богов и Смерти!  Солнце потухло бы,  Стараясь сделать твою белизну ещё чище,  Ветер, до земли сгибающий лес,  Мимоходом не осмелился бы  Поиграть с твоей причёской,  Если ты спрячешь  Голову между моими ладонями!  И когда наши два сердца  Перелетят в счастливые сферы,  Где цветёт небесная лилия, орошённая нашими слезами,  Тогда, словно два цветка,  Воссоединим наши любящие уста,  И попытаемся извести  Смерть в поцелуе! |

\* \* \*

**L. 17, «Rondel chinois» – «Китайский Рондель»  (1881)**

Автор стихов не известен

|  |  |
| --- | --- |
| Sur le lac bordé d'azalée  De nénuphar et de bambou  Passe une jonque d'acajou  A la pointe effilée.  Une Chinoise dort voilée  D'un flot de crèpe jusqu'au cou.  Sur le lac bordé d'azalée,  De nénuphar et de bambou.  Sous sa véranda dentelée  Un mandarin se tient debout  Fixant de ses yeux de hibou  La dame qui passe isolée  Sur le lac bordé d'azalée. | По озеру, окаймлённому азалией,  Кувшинками и бамбуком,  Плывёт джонка из красного дерева  С богато украшенным носом.  Китаянка спит, окутанная покрывалом,  Траурной повязкой, почти до самой шеи.  На озере, окаймлённому азалией,  Кувшинками и бамбуком.  На замысловатой веранде  Мандарин стоит,  Уставившись совиным взглядом  На даму, что в одиночестве плывёт  По озеру, окаймлённому азалией. |

\* \* \*

**L. 18, «Tragédie» – «Трагедия»  (1881)**

Стихи Генриха Гейне во французском переводе Леона Велада

|  |  |
| --- | --- |
| Les petites fleurs n'ont pu vivre.  Une nuit d'avril a surpris  Leurs calices bleus : sous le givre  Ils sont morts, ils se sont flétris.  Deux enfants s'aimaient d'amour tendre.  Un beau jour le couple est parti:  Parti du pays! sans attendre  Que père ou mère eût consenssion...  Partout leur fuite vagabonde  S'est buttée à de mauvais sorts;  Ils n'ont eu nul bonheur au monde  Ils se sont flétris, ils sont morts! | Цветочки не пережили.  Апрельская ночь поразила  Их голубые чаши: согнувшись под инеем  Они умерли, увяли.  Молодая пара любила друг друга нежной любовью.  Однажды они бежали из дома:  Уехали из страны! не ожидая  Когда отец и мать придут к согласию...  Повсюду скитались беглецы,  Не видя удачи и путеводной звезды;  Не зная счастья в мире  Они завяли, умерли! |

\* \* \*

**L. 19, «Jane: Je pâlis et tombe en langueur» – «Жанна: Я бледнею и падаю в изнеможении» (1881)**

Стихи Шарля-Мари-Рене Леконта де Лиля

|  |  |
| --- | --- |
| Je pâlis et tombe en langueur:  Deux beaux yeux m'ont blessé le cœur.  Rose pourprée et tout humide,  Ce n'était pas sa lèvre en feu;  C'étaient ses yeux d'un si beau bleu  Sous l'or de sa tresse fluide.  Je pâlis et tombe en langueur:  Deux beaux yeux m'ont blessé le cœur.  Toute mon âme fut ravie!  Doux étaient son rire et sa voix;  Mais ses deux yeux bleus, je le vois,  Ont pris mes forces et ma vie!  Je pâlis et tombe en langueur:  Deux beaux yeux m'ont blessé le cœur.  Hélas ! la chose est bien certaine:  Si Jane repousse mon vœu,  Dans ses deux yeux d'un si beau bleu  J'aurai puisé ma mort prochaine.  Je pâlis et tombe en langueur:  Deux beaux yeux m'ont blessé le cœur. | Я бледнею и падаю в изнеможении:  Пара красивых глазок мне поранили сердце.  Розы пурпур совсем влажный,  То не её уста в огне;  Это очи прекрасной голубизны  В золоте её вьющейся косы.  Я бледнею и падаю в изнеможении:  Пара красивых глазок мне поранили сердце.  Моя душа очарована!  Сладок её смех и голосок;  Но пара голубых глазок, вижу,  Отняли мои силы и жизнь!  Я бледнею и падаю в изнеможении:  Пара красивых глазок мне поранили сердце.  Увы! Обычная история:  Если Жанна отвергает моё предложение,  В паре таких прекрасных голубых глазок  Я почерпну свою близкую смерть.  Я бледнею и падаю в изнеможении:  Пара красивых глазок мне поранили сердце. |

\* \* \*

**«Les papillons» – «Бабочки» (1881)**

Стихи Теофиля Готье

|  |  |
| --- | --- |
| Les papillons couleur de neige  Volent par essaims sur la mer;  Beaux papillons blancs, quand pourrai-je  Prendre le bleu chemin de l'air?  Savez-vous, ô belle des belles,  Ma bayadère aux yeux de jais,  S'ils me pouvaient prêter leurs ailes,  Dites, savez-vous où j'irais?  Sans prendre un seul baiser aux roses,  À travers vallons et forêts,  J'irais à vos lèvres mi-closes,  Fleur de mon âme, et j'y mourrais. | Над морем бабочки летали, Красавиц белоснежный рой. Крылатые, прошу, нельзя ли, Чтоб взяли вы меня с собой?   Есть баядера в дальнем крае, Глаза - агат, уста - коралл. Когда б я только мог, я знаю, Куда бы сразу я слетал.   Свободным ветром понесусь я Ей о любви моей сказать. Губами милых губ коснусь я, А дальше... можно умирать.  *Перевод автора под псевдонимом Джулиана*  *(США, Лос Анжелес)* |

\* \* \*

**L. 21, «Fantoches: Scaramouche et Pulcinella» – «Марионетки: Скарамуш и Пульчинелла» (1882)**

Стихи Поля Верлена

|  |  |
| --- | --- |
| Scaramouche et Pulcinella,  Qu'un mauvais dessein rassembla,  Gesticulent noirs sous la lune,  Cependant l'excellent docteur Bolonais  Cueille avec lenteur des simples  Parmi l'herbe brune.  Lors sa fille, piquant minois,  Sous la charmille, en tapinois,  Se glisse demi-nue,  En quête de son beau pirate espagnol,  Dont un langoureux rossignol  Clame la détresse à tue-tête. | Вот Скарамуш и Пульчинелла  При свете ночи говорят,  И их неправильные тени  Друг друга в фас благодарят.  А в то же время лекарь старый,  Склонясь над темною землей,  Целебные все ищет травы,  Простою брезгуя травой.  Его же дочь, лиса-плутовка,  Под сводом грабовым бежит,  Она к испанскому пирату  Полураздетая спешит.  К тому, чей голос соловьиный  Возносится на облака  И оглашает все равнины —  Себя жалеет, дурака.  *Свободный стихотворный перевод Ольги Роленгоф* |

\* \* \*

**L. 22, «Le lilas: O floraison divine des lilas» – «Сирень: О, божественное цветение Сирени» (1882)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Ô floraison divine du Lilas,  Je te bénis, pour si peu que tu dures!  Nos pauvres coeurs de souffrir étaient las.  Enfin l'oubli guérit nos peines dures  Enivrez-nous, fleurs, horizons, verdures!  Le clair réveil du matin gracieux;  Charme l'azur irradié des cieux;  Mai fleurissant cache les blanches tombes,  Tout éclairé de feux délicieux,  Et l'air frémit, blanc des vols de colombes. | О, божественное цветение Сирени,  Благословляю тебя, ты так недолго длишься!  Наши бедные сердца страдают от усталости.  Забвение исцеляет нашу боль.  Пьяните нас, цветы, горизонты, зелень!  Ясное пробуждение ласкового утра;  Чарующая лазурь сиящих небес;  Цветущий май, скрой белые могилы,  Всё светится дивным огнём,  И воздух дрожит, словно белизна голубиных крыльев. |

\* \* \*

**L. 23**, **«Fête galante» – «Галантное празднество» (1882)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Voilà Sylvandre et Lycas et Myrtil  Car c'est ce soir fête chez Cydalise.  Partout dans l'air court un parfum subtil,  Dans le grand parc où tout s'idéalise  Avec la rose Aminthe rivalise.  Philis, Eglé,  qui suivent leurs amants,  Cherchent l'ombrage en mille endroits charmants.  Dans le soleil qui s'irrite et qui joue,  Luttant d'orgueil avec les diamants,  Sur le chemin, le Paon blanc fait la roue. | Вот Сильвандр и Ликас, и Миртиль  В тот вечер празднуют у Сидализы.  Повсюду веют тонкие духи.  В большом парке всё устроено  Соперницей, румяной Аминтой.  Филис и Эгле, следующие за своими возлюбленными,  Ищут тень в тысяче прелестных мест.  На солнце, жгучем и игривом,  Гордостью состязаясь с бриллиантами,  На дороге, важничает белый Павлин. |

\* \* \*

**L. 25, «Flôts, palmes et sables» – «Волны, пальмы и пески» (1882)**

Стихи Армана Рено

|  |  |
| --- | --- |
| Loin des yeux du monde  la mer est profonde,  les palmiers sont hauts,  les sables sont chauds.  S'il te faut les endroits calmes  où tout chante et tout bénit,  viens au fond du bois des palmes,  avec moi, choisir un nid,  un nid où, morts pour la foule,  nous vivrons pour l'eau qui coule,  pour le ramier qui roucoule  à l'heure où le jour finit.  Loin des yeux du monde...  S'il te faut les endroits mornes  où le corps est châtié,  allons au désert sans bornes,  sous le ciel sans pitié;  t'ayant là, je serai forte.  Mourir! mourir! que m'importe  si je partage, étant morte,  ton sépulcre par moitié.  Loin des yeux du monde... | Вдали от глаз мира  море глубоко,  пальмы высоки,  пески горячи.  Если ты ищешь спокойные места  где всё поёт и сияет,  пойдём со мной вглубь пальмового леса,  выбирать гнездо,  гнездо, где, умершие для толпы,  мы будем жить для воды, что течёт,  для голубя, который воркует  в час, когда заканчивается день.  Вдали от глаз мира...  Если ты ищешь хмурые места  где тело испытывает кару,  пойдём в безграничную пустыню,  под безжалостным небом;  с тобою там я буду сильна.  Умереть! умереть! что для меня важно,  умерев, я займу с тобой  одну гробницу наполовину.  Вдали от глаз мира... |

\* \* \*

**L. 28, «En sourdine» – «Под сурдину» (1882)**

Стихи Поля Верлена

|  |  |
| --- | --- |
| Calmes dans le demi-jour  Que les branches hautes font,  Pénétrons bien notre amour  De ce silence profond.  Fondons nos âmes, nos cœurs  Et nos sens extasiés,  Parmi les vagues langueurs  Des pins et des arbousiers.  Ferme tes yeux à demi,  Croise tes bras sur ton sein,  Et de ton cœur endormi  Chasse à jamais tout dessein.  Laissons-nous persuader  Au souffle berceur et doux  Qui vient, à tes pieds, rider  Les ondes des gazons roux.  Et quand, solennel, le soir  Des chênes noirs tombera  Voix de notre désespoir,  Le rossignol chantera. | Успокоимся без слов  Средь листвы в тени лесной,  Пусть проникнется любовь  Величавой тишиной.  Слив сердца в единый лад,  Отдадимся ей сполна,  Где таинственно скорбят  Земляничник и сосна.  Ты глаза полуприкрой,  Руки на груди скрести,  Чтобы дум постылый рой  С сердца сонного сгрести.  Пусть владеет нами лишь  Этот легкий ветерок,  Что траву, где ты стоишь,  У твоих колышет ног.  А когда в вечерний час  Сумрак спустится с ветвей,  Как отчаяния глас,  Нас окликнет соловей.  *Перевод автора под псевдонимом Бенедикт* |

Это же стихотворение, положенное на музыку Клодом Дебюсси в 1891 году, включено в цикл «Галантные празднества».

\* \* \*

**L. 29, «Mandoline» – «Мандолина» (1882)**

Стихи Поля Верлена

|  |  |
| --- | --- |
| Les donneurs de sérénades  Et les belles écouteuses  Échangent des propos fades  Sous les ramures chanteuses.  C'est Tircis et c'est Aminte,  Et c'est l'éternel Clitandre,  Et c'est Damis qui pour mainte  Cruelle fait maint vers tendre.  Leurs courtes vestes de soie,  Leurs longues robes à queues,  Leur élégance, leur joie  Et leurs molles ombres bleues,  Tourbillonnent dans l'extase  D'une lune rose et grise,  Et la mandoline jase  Parmi les frissons de brise.  Tra-la-la-la-la-la-la… | Льются нежно серенады  И ласкают слух кокеток;  И слаще речи и взгляды  В шопоте дремлющих веток.  Вот Тирсис, и вот Аминта...  Вот смех Клитандра нескромный...  Вот и Дамон здесь; Он чьим-то глазкам  Слагает стих томный.  Их длинных шлейфов игривость,  Лёгких камзолов атласность,  Их элегантнось и живость,  Их синих теней неясность.  Зыбко всё скользит, мелькает  Во хмелю луны румяной.  И звон мандолины тает  В трепете ночи медвяной.  Тра-ля-ля-ля-ля-ля...  *Эквиритмический перевод Виктора Коломийцова* |

\* \* \*

**L. 30, «Rondeau» – «Рондо»  (1882)**

Стихи Альфреда де Мюссе

|  |  |
| --- | --- |
| Fut-il jamais douceur de cœur pareille  A voir Manon dans mes bras sommeiller?  Son front coquet parfume l'oreiller;  Dans son beau sein, j'entends son cœur qui veille,  Un songe passe, et s'en vient l'égayer.  Ainsi s'endort la fleur d'églantier  Dans son calice enfermant une abeille.  Moi, je la berce; un plus charmant métier,  Fut-il jamais?  Mais le jour vient, et l'aurore vermeille  Effeuille au vent son printemps virginal.  Le peigne en main et la perle à l'oreille  A son miroir, Manon va m'oublier.  Hélas! l'amour sans lendemain ni veille  Fut-il jamais? | Случалась ли ещё такая сладость на сердце,  Как видеть Манон, спящей в моих объятиях?  Её кокетливый лоб на душистой подушке;  В прекрасной груди я чую бодрствующее сердце, Проходит сон, и она веселеет.  Так засыпает цветок шиповника,  С пчелой в его чашечке.  А я, я её баюкаю; более прелестного занятия  Бывало ли когда-нибудь?  Но приходит день, и с алою зарёю  Ветер девственной весны обрывает листья.  С гребёнкой в руках и жемчугами в ушах,  В своём зеркале, Манон готова меня забыть.  Увы! любви без завтрашнего дня не наблюдали.  Бывала ли она когда-нибудь? |

\* \* \*

**L. 33, «La fille aux cheveux de lin» – «Девушка с волосами цвета льна» (1882)**

Стихи Шарля-Мари-Рене Леконта де Лиля

|  |  |
| --- | --- |
| Sur la luzerne en fleur assise,  Qui chante dès le frais matin?  C'est la fille aux cheveux de lin,  La belle aux lèvres de cerise.  L'amour, au clair soleil d'été,  Avec l'alouette a chanté.  Ta bouche a des couleurs divines,  Ma chère, et tente le baiser!  Sur l'herbe en fleur veux-tu causer,  Fille aux cils longs, aux boucles fines ?  L'amour, au clair soleil d'été,  Avec l'alouette a chanté.  Ne dis pas non, fille cruelle!  Ne dis pas oui ! J'entendrai mieux  Le long regard de tes grands yeux  Et ta lèvre rose, ô ma belle!  L'amour, au clair soleil d'été,  Avec l'alouette a chanté.  Adieu les daims, adieu les lièvres  Et les rouges perdrix! Je veux  Baiser le lin de tes cheveux,  Presser la pourpre de tes lèvres!  L'amour, au clair soleil d'été,  Avec l'alouette a chanté. | Кто в поле с викой и овсами С утра поёт под звон стрекоз? Краса с льняными волосами, Чей рот свежей пурпурных роз.  Любовь пронзает небосвод И вместе с птицами поёт.  О, этих алых губ приманка И нежный голоса гобой! Давай присядем на полянку, Моя прелестница, с тобой.  Любовь пронзает небосвод И вместе с птицами поёт.  Не говори мне "нет", прошу я, И "да", прошу, не говори! Дари мне сладость поцелуя И взгляд пленительный дари!  Любовь пронзает небосвод И вместе с птицами поёт.  Прощайте, лани, куропатки! Меня пленяет благодать, Волос вдыхая запах сладкий, Уста любимой целовать!  Любовь пронзает небосвод И вместе с птицами поёт.  *Перевод Юрия Лукача* |

\* \* \*

**L. 34, Sérénade: «Las, Colombine a fermé le volet» – Серенада: «Увы! Коломбина закрыла ставни» (1882)**

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Las! Colombine a fermé le volet,  Et vainement le chasseur tend ses toiles,  Car la fillette au doux esprit follet,  De ses rideaux laissant tomber les voiles,  S'est dérobée, ainsi que les étoiles.  Bien qu'elle cache à l'amant indigent  Son casaquin pareil au ciel changeant,  Ah! C'est pour charmer cette beauté barbare  Que remuant comme du vif-argent.  Arlequin chante et gratte sa guitare. | Увы! Коломбина закрыла ставни,  И напрасно охотник расставляет свои сети,  Ибо девчонка в духе любовного безумия  Спустила паруса своих занавесок,  И скрылась вместе со звёздами.  Она утаила от неимущего любовника  Свой жакет цвета изменчивого неба.  Ах! Чтобы очаровывать эту варварскую красоту  Подвижный как ртуть Арлекин  Поёт и перебирает струны своей гитары. |

\* \* \*

**L. 39, «Coquetterie posthume» – «Посмертное кокетство» (1883)**

Стихи Теофиля Готье

|  |  |
| --- | --- |
| Quand je mourrai, que l'on me mette,  Avant que de clouer mon cercueil,  Un peu de rouge à la pommette,  Un peu de noir au bord de l'oeil.  Car je veux, dans ma bière close,  Comme le soir de son aveu,  Rester éternellement rose  Avec du khol sous mon œuil bleu.  Posez-moi sans jaune immortelle,  Sans coussin de larmes brodé.  Sur mon oreiller de dentelle  De ma chevelure inondé.  Cet oreiller, dans les nuits folle,  A vu dormir nos fronts unis,  Et sous le drap noir des gondoles  Compté nos baisers infinis.  Entre mes mains de cire pâle,  Que la prière réunit,  Tournez ce chapelet d'opale  Par le pape à Rome bènit.  Je l'égrènerai dans la couche  D'où nul encor ne s'est levé.  Sa bouche en a dit sur ma bouche  Chaque *Pater* et chaque *Ave*.  Quand je mourrai, que l'on ne mette,  Avant que de clouer mon cercueil.  Un peu de rouge à la pommette  Un peu de noir au bord de l'oeil. | Ты, что в дубовый гроб навеки  Меня положишь, — не забудь  Мне чёрной тушью тронуть веки,  А щёки — розовым, чуть-чуть,  Тогда под крышкой гробовою  До Судного останусь дня  Румяной, ясноглазой, тою,  Какой он полюбил меня.  Не надо мне в страну иную  Ни мишуры, ни блёклых роз…  Хочу подушку кружевную  Под русый водопад волос —  Она несла свой груз весёлый  Все наши ночи напролёт,  Под кровом траурным гондолы  Вела безумствам нашим счёт…  Хочу перстами восковыми —  На ложе, с коего не встать, —  Нить чёток, освящённых в Риме,  К недышащей груди прижать…  Перебирать их не устану,  Испив последнюю из чаш,  Чтоб помнить уст его Осанну  И поцелуев «Отче наш».  Ты, что в дубовый гроб навеки  Меня положишь, — не забудь  Мне чёрной тушью тронуть веки,  А щёки — розовым, чуть-чуть.  *Перевод Ариадны Эфрон* |

При сочинении песни Клод Дебюсси опустил строфы № 3 и 4 стихотворения Теофиля Готье. Привожу пропущенные строфы в переводе Ариадны Эфрон.

Убора смертного не надо!

Не савана льняного лёд —

Муслина белого прохлада

Пусть гибкий стан мой обовьёт…

Наряд мой тем мне свят и дорог,

Что в нём его пленила взор…

О, платье в дюжину оборок,

Я не ношу тебя с тех пор!

\* \* \*

**L. 43, «Romance [musique pour éventail]» – «Романс [музыка для веера]» (1883)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Silence ineffable de l'heure  Où le cœur aimant sur un cœur  Se laisse en aller et s'endort,  -- Sur un cœur aimant qu'il adore!...  Musique tendre des paroles,  Comme un sanglot de rossignols,  Si tendre qu'on voudrait mourir,  -- Sur la bouche qui les soupire!...  L'ivresse ardente de la vie  Fait défaillir l'amant ravi,  Et l'on n'entend battre qu'un coeur,  -- Musique et silence de l'heure!... | Невыразимое молчание часа,  Когда сердце любящее, к сердцу другому  Готово придти и уснуть,  - Рядом с любящим сердцем, обожаемым!...  Нежная музыка слов,  Как рыданье соловьёв,  Так нежна, что хочется умереть,  - На устах, что той музыкой дышат!...  Горячее опьянение жизнью  Заставляет слабеть восхищенного влюблённого,  Слышащего лишь биение сердца,  - Музыки и молчания часа. |

\* \* \*

**L. 44, «Musique» – «Музыка»  (1883)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| La lune se levait, pure, mais plus glacée  Que le ressouvenir de quelque amour passée.  Les étoiles, au fond du ciel silencieux,  Brillaient, mais d'un éclat changeant, comme des yeux  Où flotte une pensée insaisissable à l'âme.  Et le violon, tendre et doux, comme une femme  Dont la voix s'affaiblit dans l'ardente langueur,  Chantait: »Encore un soir perdu pour le bonheur.« | Вставала луна, чистая, но ледянее,  Чем та, что помнится по прежней любви.  Звёзды, в глубине молчаливого неба,  Сверкали, но блестели изменчиво, словно глаза,  В которых читалась неуловимая мысль, затаившаяся в душе.  И скрипка, нежная и сладостная, как женщина,  Чей голос слабеет в жарком изнеможении,  Пел: «Ещё один вечер, потерянный для счастья.» |

\* \* \*

**L. 45, «Paysage sentimental» – «Сентиментальный пейзаж»  (1883)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Le ciel d'hiver, si doux, si triste, si dormant,  Où le soleil errait parmi des vapeurs blanches,  Était pareil au doux, au profond sentiment  Qui nous rendait heureux mélancoliquement  Par cet après-midi de baisers sous les branches...  Branches mortes qu'aucun souffle ne remuait,  Branches noires avec quelque feuille fanée,  -- Ah! que ta bouche s'est à ma bouche donée  Plus tendrement encore dans ce grand bois muet,  Et dans cette langueur de la mort de l'année!  La mort de tout, sinon de toi que j'aime tant,  Et sinon du bonheur dont mon âme est comblée,  Bonheur qui dort au fond de cette âme isolée,  Mystérieux, paisible et frais comme l'étang  Qui pâlissait au fond de la pâle vallée. | Зимнее небо, столь кроткое, грустное, сонное,  С солнцем, блуждающим средь бледных туманов,  Походило на сладость, глубокое чувство,  Что погрузило нас в счастливую меланхолию,  Как те полуденные поцелуи под ветвями...  Мёртвые ветви, не раскачиваемые ветрами,  Чёрные ветки с несколькими сухими листиками.  Ах, твои уста отдавались моим губам  Ещё нежней в этом большом, глухом лесу  И в этой боли годовой смерти!  Смерть всего, кроме того, что я люблю тебя,  И кроме счастья, заполняющего мою душу,  Счастья, лежащего на дне моей одинокой души,  Чудесного, мирного и чистого, словно пруд,  Что бледнеет в глубине угрюмой долины. |

\* \* \*

**L. 46, «L'archet» – «Смычок»  (1883)**

Стихи Шарля Кро

|  |  |
| --- | --- |
| Elle avait de beaux cheveux, blonds  Comme une moisson d'août, si longs  Qu'ils lui tombaient jusqu'aux talons.  Elle avait une voix étrange,  Musicale, de fée ou d'ange,  Des yeux verts sous leur noire frange.  Lui, ne craignait pas de rival,  Quand il traversait mont ou val,  En l'emportant sur son cheval.  Car, pour tous ceux de la contrée,  Altière elle s'était montrée,  Jusqu'au jour où il l'eut rencontrée.  L'amour la prit si fort au cœur,  Que pour un sourire moqueur,  Il lui vint un mal de langueur.  Et dans ses dernières caresses:  Fais un archet avec mes tresses,  Pour charmer tes autres maîtresses.  Puis, dans un long baiser nerveux,  Elle mourut. Suivant ses vœux,  Il fit l'archet de ses cheveux.  Comme un aveugle qui marmonne,  Sur un violon de Crémone  Il jouait, demandant l'aumône.  Tous avaient d'enivrants frissons  A l'écouter. Car dans ses sons  Vivaient la morte et ses chansons.  Le roi, charmé, fit sa fortune.  Lui, sut plaire à la reine brune  Et l'enlever au clair de lune.  Mais chaque fois qu'il y touchait  Pour plaire à la reine, l'archet  Tristement le lui reprochait.  Au son du funèbre langage,  Ils moururent à mi-voyage.  Et la morte reprit son gage.  Elle reprit ses cheveux blonds  Comme une moisson d'août, si longs  Qu'ils lui tombaient jusqu'aux talons. | У нее были косы густые  И струились до пят, развитые,  Точно колос полей, золотые.  Голос фей, но странней и нежней,  И ресницы казались у ней  От зеленого блеска черней.  Но ему, когда конь мимо пашен  Мчался, нежной добычей украшен,  Был соперник ревнивый не страшен,  Потому что она никогда  До него, холодна и горда,  Никому не ответила: «Да».  Так безумно она полюбила,  Что когда его сердце остыло,  То в своём она смерть ощутила.  И внимает он бледным устам:  «На смычок тебе косы отдам:  Очаруешь ты музыкой дам».  И, лобзая, вернуть он не мог  Ей румянца горячего щек, —  Он из кос её сделал смычок.  Он лохмотья слепца надевает,  Он на скрипке кремонской играет  И с людей подаянье сбирает.  И, чаруя, те звуки пьянят,  Потому что в них слёзы звенят,  Оживая, уста говорят.  Царь своей не жалеет казны,  Он в серебряных тенях луны  Увезённой жалеет жены.  ..........  Конь усталый с добычей не скачет,  Звуки льются… Но что это значит,  Что смычок упрекает и плачет?  Так томительна песня была,  Что тогда же и смерть им пришла;  Свой покойница дар унесла;  И опять у ней косы густые,  И струятся до пят, развитые,  Точно колос полей, золотые…  *Перевод Иннокентия Анненского* |

\* \* \*

**L. 47, «Chanson triste» – «Грустная песня» (1883)**

Стихи Мориса Бушора

|  |  |
| --- | --- |
| On entend un chant sur l'eau  Dans la brune :  Ce doit être un matelot  Qui veut se jeter à l'eau  Pour la lune.  La lune entr'ouvre le flot  Qui sanglote,  Le matelot tombe à l'eau...  On entend traîner sur l'eau  Quelques notes. | Слышно пенье на воде  В темноте:  Наверное, это матрос  Что порывается броситься в воду  Из-за луны.  Луна высвечивает поток,  Что рыдает,  Матрос падает в воду...  Слышны тянущиеся на воде  Несколько нот. |

\* \* \*

**L 48, «**[**Les baisers d'amour**](http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=87851)**» – «Поцелуи любви» (1883)**

Стихи Мориса Бушора

|  |  |
| --- | --- |
| Non, les baisers d'amour n'éveillent point les morts!  Baise l'amour vivant de ta lèvre divine ;  Et le dernier soupir que rendra ta poitrine  Ne sera point chargé d'inutiles remords.  Non, les baisers d'amour n'éveillent point les morts.  N'en crois pas là-dessus les ballades anciennes!  Chantez, chantez toujours, lèvres musiciennes,  La chanson des amours qui vivent sans remords.  On ne fait point l'amour dans le lit froid des mort!  On ne se cherche pas des yeux dans la nuit noire.  N'en crois pas là-dessus quelque ancienne histoire;  Sous terre on n'a pas plus d'amour que de remords.    Viens, aime-moi d'amour, ne pensons pas aux morts!  Ne montre pas le ciel de ta belle main blanche.  Cueilles-en les beaux fruits de l'amour, sur la branche  Où ne s'est pas glissé l'affreux ver du remords. | Нет, поцелуи любви вовсе не пробуждают мёртвых!  Вкушай любовь при жизни твоих божественных уст;  И последний вздох, вырвавшийся из твоей груди,  Не стоит занимать бесполезными раскаяниями.  Нет, поцелуи любви вовсе не пробуждают мёртвых!  Выше нет веры старинным балладам!  Пойте, пойте, уста музыкантов,  Песни любви тех, кто живёт без сожаления.  Любовь не вершится на холодном ложе мертвеца!  Не ищи себе глаз ночью чёрной.  Выше нет веры старым историям;  Под землёй нет любви, но лишь сожаление.  Приди, взаимная любовь, нечего думать о мёртвых!  Не указывай в небо твоей красивой белой рукой.  Собирай прекрасные плоды любви на ветке,  Куда не прокрался ужасный червяк сожаления. |

\* \* \*

**L 49, «Églogue» – «Эклога»,**

**дуэт для сопрано и тенора в сопровождении фортепиано (1883)**

Стихи Шарля Леконт де Лиля

|  |  |
| --- | --- |
| **Gallus**  Chanteurs mélodieux, habitants des buissons,  Le ciel pâlit, Vénus à l'horizon s'éveille ;  Cynthia vous écoute, enivrez son oreille;  Versez-lui le flot d'or de vos belles chansons.  **Cynthia**  La nuit sereine monte, et roule sans secousse  Le chœur éblouissant des astres au ciel bleu ;  Moi, de mon bien-aimé, jeune et beau comme un dieu,  J'ai l'image en mon âme et j'entends la voix douce.  **Gallus**  Ô Cynthia, sais-tu mon rêve et mon désir ?  Phœbé laisse tomber sa lueur la plus belle ;  Et l'amoureux ramier gémit et bat de l'aile,  Et dans les bois songeurs passe un divin soupir.  **Cynthia**  La source s'assoupit et murmure apaisée,  Et de molles clartés baignent les noirs gazons.  Qu'ils sont doux à mes yeux vos calmes horizons,  Ô bois chers à Gallus, tout brillants de rosée !  **Gallus**  Que ton sommeil soit pur, fleur du beau sol latin !    Оh ! Bien mieux que ce myrte et bien mieux que ces roses,  Puissé-je parfumer ton seuil et tes pieds roses    De nocturnes baisers, jusques au frais matin !  **Cynthia**  Vénus ! Ralentis donc les heures infinies !  Ne sois pas, ô bonheur, quelque jour regretté ;  Dure à jamais, nuit chère ! Et porte, ô volupté,    Dans l'Olympe éternel nos âmes réunies ! | **Галлус**  Певцы мелодий, обитатели подлеска,  Небо бледнеет, на горизонте восходит Венера;  Цинтия вас слушает, опьяните её слух;  Обрушьте на неё золотой поток ваших чудных песен.  **Цинтия**  Настаёт безмятежная ночь, рождая  Хор ослепительных звёзд на голубом небе;  Я, мой любимый, молодой и красивый, как бог,    Несу твой образ в своей душе и я слышу приятный голос.  **Галлус**  О Цинтия, ты знаешь мою мечту и моё желание?  Феб роняет свой самый красивый отблеск;  Влюбленный голубь воркует и бьёт крылом,  А задумавшиеся деревья издают божественный вздох.  **Цинтия**  Родник засыпает и журчит, успокоенный,  В мягких бликах купается чёрная трава.  Как они приятны для моих глаз, ваши спокойные горизонты,  О деревья, дорогие Галлусу, блестящие от росы!  **Галлус**  Пусть твой сон будет чист, цветок прекрасной латинской почвы!  Ох! Он намного лучше, чем этот мирт и эти розы,    Могу ли я умастить духами твой порог и твои розовые ступни?  Ночными поцелуями покрыть, до самого утра!  **Цинтия**  Венера! Замедли бесконечные часы!  Не заставляй, о счастье, сожалеть о дне;  Длись всегда, дорогая ночь! И унеси, о сладострастие,  На вечный Олимп обе наши души! |

\* \* \*

**L. 51, «Diane au bois» – «Диана в лесу»,**

**дуэт для сопрано и тенора в сопровождении фортепиано (1883–1886)**

Стихи Теодора де Банвиля

ТЕКСТ В ИНТЕРНЕТЕ НЕ ОБНАРУЖЕН

\* \* \*

**L 52, Romance: «Voici que le printemps» – Романс: «Как весна» (1884)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Voici que le printemps, ce fils léger d'Avril,  Beau page en pourpoint vert  Brodé de roses blanches.  Paraît, leste, fringant, et les poings sur les hanches,  Comme un prince acclamé revient d'un long exil.  Les branches des buissons verdis rendent étroite  La route qu'il poursuit en dansant comme un fol;  Sur son épaule gauche il porte un rossignol,  Un merle s'est posé sur son épaule droite.  Et les fleurs qui dormaient sous les mousses des bois  Ouvrent leurs yeux où flotte une ombre vague et tendre,  Et sur leurs petits pieds se dressent,  pour entendre  Les deux oiseaux siffler et chanter à la fois.  Car le merle sifflote et le rossignol chante :  Le merle siffle ceux qui ne sont pas aimés,  Et pour les amoureux languissants et charmés,  Le rossignol prolonge une chanson touchante. | Как весна, тут же и её нежный сын Апрель,  Красивый паж в зелёном камзоле,  Расшитом белыми розами.  Он ловок, боек, и кулаки на бёдрах,  Как единодушно избранный принц, он долго томился в изгнании.  Ветви зеленеющих кустов расступаются вдоль  Дороги, по которой шествует он, танцуя как безумный;  На его левом плече уселся соловей,  А дрозд приютился на правом плече.  И цветы, спавшие под лесным мхом,  Открывают глазки, в которых плывёт неясная и нежная тень,  И на маленьких ножках поднимаются повыше, чтобы слышать  Обеих птичек свист и пение.  Так дрозд свистит, и соловей поёт:  Дрозд освистывает тех, кто не любит,  А для томных и очарованных влюблённых,  Соловей заводит свою трогательную песню. |

\* \* \*

**L. 54, «La romance d'Ariel»– «Романс Ариэля» (1884)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Au long de ces montagnes douces,  Dis ! viendras-tu pas à l'appel  De ton délicat Ariel  Qui velouté à tes pieds les mousses?  Suave Miranda, je veux  Qu'il fasse juste assez de brise  Pour que ce souffle tiède frise  Les pointes d'or de tes cheveux!  Les clochettes des digitales  Sur ton passage tinteront;  Les églantines sur ton front  Effeuilleront leurs blancs pétales.  Sous le feuillage du bouleau  Blondira ta tete bouclée;  Et dans le creux de la vallée  Tu regarderas bleuir l'eau,  L'eau du lac lumineux ou sombre,  Miroir changeant du ciel d'été,  Qui sourit avec sa gaité  Et qui s'attriste avec son ombre;  Symbole, hélas! du cœur aimant,  Où le chagrin, où le sourire  De l'être trop aimé, se mire  Gaiment ou douloureusement... | Среди родных гор,  Скажи! выйдёшь ли ты на призыв  Твоего нежного Ариэля,  Приглаживающего мох под твоими стопами?  Милая Миранда, мне нужен  Посильнее ветерок,  Чтобы его тёплое дыхание слегка растрепало  Кончики твоих золотых волос!  Звоночки колокольчиков  Прозвенят при твоём проходе;  Цветки шиповника на твоём челе  Оборвут их белые лепестки.  Под берёзовой листвой  Пожелтеет твоя кудрявая головка;  А во впадине долины  Ты увидишь как синеет вода,  Вода сияющего или тёмного озера,  Зеркало, отражающее летнее небо,  Что весело улыбается навстречу солнцу  И печалится при встрече с тенью;  Символ, увы! любящего сердца,  В котором печаль, улыбка  Самого любимого существа, оборачиваются  Весельем или мукой... |

\* \* \*

**L. 55, «Regret» – «Сожаление»  (1884)**

Стихи Поля Бурже

|  |  |
| --- | --- |
| Devant le ciel d'été, tiède et calmé,  Je me souviens de toi comme d'un songe,  Et mon regret fidèle aime  et prolonge  Les heures où j'étais aimé.  Les astres brilleront dans la nuit noire ;  Le soleil brillera dans le jour clair,  Quelque chose de toi flotte dans l'air,  Qui me pénètre la mémoire.  Quelque chose de toi qui fut à moi :  Car j'ai possédé tout de ta pensée,  Et mon âme, trahie et délaissée,  Est encor tout entière à toi. | Пред летним небом, тёплым и спокойным,  Я вспоминаю о тебе, как о сновидении,  И моё сожаление остаётся верным тебе,  и воскрешает в памяти  Часы, когда я был любимым.  Звёзды мерцают чёрной ночью;  Солнце сверкает в ясный день,  Частичка тебя парит в воздухе,  Пронзая мою память.  Частичка тебя принадлежала мне:  Ибо я владел всеми твоими мыслями,  И моя душа, преданная и покинутая,  Всё еще живёт тобой, одной тобою. |

\* \* \*

**L. 58, Barcarolle – Баркаролла: «Viens ! L’heure est propice» (1885)**

Стихи Эдуара Гино

Текст этой песни в интернете не найден

\* \* \*

**L. 63, Axel (1888)**

Стихи Огюста графа де Вилье де Иль-Адама

Текст этой песни в интернете не найден

\* \* \*

**L. 74, «La belle au bois dormant» – «Красавица, спящая в лесу» (1890)**

Стихи Винсента Испа

|  |  |
| --- | --- |
| Des trous à son pourpoint vermeil,  Un chevalier va par la brune,  Les cheveux tout pleins de soleil,  Sous un casque couleur de lune.  Dormez toujours, dormez au bois,  L'anneau, la Belle, à votre doigt.  Dans la poussière des batailles,  Il a tué loyal et droit,  En frappant d'estoc et de taille,  Ainsi que frapperait un roi.  Dormez au bois, où la verveine,  Fleurit avec la marjolaine.  Et par les monts et par la plaine,  Monté sur son grand destrier,  Il court, il court à perdre haleine,  Et tout droit sur ses étriers.  Dormez la Belle au Bois, rêvez  Q'un prince vous épouserez.  Dans la forêt des lilas blancs,  Sous l'éperon d'or qui l'excite,  Son destrier perle de sang  Les lilas blancs, et va plus vite.  Dormez au bois, dormez, la Belle  Sous vos courtines de dentelle.  Mais il a pris l'anneau vermeil,  Le chevalier qui par la brune,  A des cheveux pleins de soleil,  Sous un casque couleur de lune.  Ne dormez plus, La Belle au Bois,  L'anneau n'est plus à votre doigt. | Дыры в ярко-красном камзоле,  Рыцарь шагает с брюнеткой,  Волосы, полные солнца,  Под шлемом цвета луны.  Спите же, спите в лесу,  Кольцо, Красавица, на вашем пальчике.  В пыли сражений,  Он убивал, верный и правый,  Разя шпагой и лезвием,  Как ударял бы король.  Спите в лесу, где вербена  Цветёт с майораном.  И горами и равниной,  Вскочив на своего боевого коня,  Он спешит, торопится, задыхаясь,  Приподнимаясь в стременах.  Спите Красавица Лесная, мечтайте  О принце, который возьмёт вас в жёны.  В зарослях сирени белой,  Под шпорой златой, что его возбуждает,  Боевой конь – жемчужина крови,  В сирени белой, мчится всё быстрее.  Спите в лесу, спите, Красавица  Под вашими завесами кружевными.  Но он снял алое колечко,  Рыцарь, у брюнетки,  С волосами, полными солнца,  Под шлемом цвета луны.  Не спите больше, Красавица в Лесу,  Колечка больше нет на вашем пальце. |

\* \* \*

**L. 76, «Les Angélus» – «Ангел Господень»  (1891)**

Стихи Грегуара ле Руа

|  |  |
| --- | --- |
| Cloches chrétiennes pour les matines,  Sonnant au coeur d'espérer encore!  Angelus angelisés d'aurore!  Las! Où sont vos prières câlines?  Vous étiez de si douce folies!  Et chanterelles d'amours prochaines!  Aujourd'hui souveraine est ma peine.  Et toutes matines abolies.  Je ne vis plus que d'ombre et de soir;  Les las angelus pleurent la mort,  Et là, dans mon coeur résigné, dort  La seule veuve de tout espoir. | Христианские колокола к заутрени,  Ещё звенящие в сердце, объятом надеждой!  Колокольный звон ангельской зари!  Увы! Где ваши мольбы об утешении?  Вы были из приятного заблуждения!  Струны будущих страстей!  Сегодняшняя властительница – моя боль.  И все утрени упразднены.  Я не вижу ничего, кроме тени и вечера;  Ангел Господень оплакивает смерть,  И там, в моём безропотном сердце, спит  Единственная вдова всех надежд. |

\* \* \*

**L. 78, «Dans le jardin» – «В саду» (1891)**

Стихи Поля Бартелеми Жёлена, печатавшегося под псевдонимом Поль Граволе

|  |  |
| --- | --- |
| Je regardais dans le jardin,  Furtif au travers de la haie;  Je t'ai vue, enfant! et soudain,  Mon coeur tressaillit: je t'aimais!  Je m'égratignais aux épines,  Mes doigts saignaient avec les mures,  Et ma souffrance était divine;  Je voyais ton front de gamine,  Tes cheveux d'or et ton front pur!  Grandette et pourtant puérile,  Coquette d'instinct seulement,  Les yeux bleus ombrés de longs cils,  Qui regardent tout gentiment,  Un corps un peu frêle et charmant,  Une voix de mai, des gestes d'avril!  Je regardais dans le jardin,  Furtif au travers de la haie;  Je t'ai vue, enfant! et soudain,  Mon coeur tressaillit: je t'aimais! | Я заглянул в сад,  Скрытый за оградой;  Увидал тебя, дитя! и вдруг,  Мое сердце вздрогнуло: я тебя полюбил!  Я исцарапался шипами ежевики,  Мои пальцы кровоточили,  И страдание было богоподобным;  Я видел твоё девичье лицо,  Твои золотистые волосы и твой чистый лоб!  Довольно большая и всё-же ребяческая,  Кокетливая только инстинктивно,  Затушёванные голубые глаза длинных ресниц,  Смотрящие очень мило,  Немного хрупкое и прелестное тело,  Голос мая, жесты апреля!  Я заглянул в сад,  Скрытый за оградой;  Увидал тебя, дитя! и вдруг,  Моё сердце вздрогнуло: я тебя полюбил! |

\* \* \*

**«Il dort encore» – «Он спит ещё» (1892**)

Стихи Теодора де Банвиля

|  |  |
| --- | --- |
| Il dort encore une main sur la lyre!  Il ne verrait ni mon triste délire  Ni ces longs pleurs qui tombent de mes yeux.  Charmeur divin, tandis que tu sommeilles.  Autour de toi voltigent les abeilles.  Le doux poëte est l'envoyé des Dieux!  La blanche étoile errante aux cieux t'adore.  Ferme tes yeux ravis, sommeille encore,  Anacréon, chanteur mélodieux.  Tandis que fuit la nuit enchanteresse,  Qu'un rythme heureux te berce et te caresse.  Le doux poëte est l'envoyé des Dieux! | Он спит ещё, рука на лире!  Он не видел ни моего печального бреда,  Ни этих долгих слёз, текущих из глаз.  Богоподобный чародей, в то время как ты дремлешь,  Вокруг тебя порхают пчёлы.  Нежный поэт – посланник Богов!  Белая звезда, блуждающая в небесах,  тебя обожает.  Закрой свои восхищённые очи, поспи ещё,  Анакреон, певец мелодий.  В то время как убегает чарующая ночь,  Пусть ритм счастливый тебя укачивает и ласкаеь.  Нежный поэт – посланник Богов! |

\* \* \*

**L 139, «Noël des enfants qui n'ont plus de maison» – «Рождество детей, не имеющих больше крова»(1915)**

Слова Клода Дебюсси

|  |  |
| --- | --- |
| Nous n'avons plus de maisons!  Les ennemis ont tout pris,  Jusqu'à notre petit lit!  Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi.  Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ!  Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!  Nous n'avons plus de maisons!  Les ennemis ont tout pris,  Jusqu'à notre petit lit!  Bien sûr! papa est à la guerre,  Pauvre maman est morte  Avant d'avoir vu tout ça.  Qu'est-ce que l'on va faire?  Noël! petit Noël! n'allez pas chez eux,  N'allez plus jamais chez eux,  Punissez-les!  Vengez les enfants de France!  Les petits Belges, les petits Serbes,  Et les petits Polonais aussi!  Si nous en oublions, pardonnez-nous.  Noël! Noël! surtout, pas de joujoux,  Tâchez de nous redonner le pain quotidien.  Nous n'avons plus de maisons!  Les ennemis ont tout pris,  Jusqu'à notre petit lit!  Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi.  Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ!  Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!  Noël! écoutez-nous, nous n'avons plus de petits sabots:  Mais donnez la victoire aux enfants de France! | У нас нет больше домов!Враги всё отняли,Вплоть до нашей постельки!Они сожгли школу и нашего учителя тоже.Они сожгли церковь и Господа Иисуса Христа!И старого бедняка, который не смог уйти!У нас нет больше домов!Враги всё отняли,Вплоть до нашей постельки!Конечно! папа на войне,Бедная мама умерла,Прежде чем увидеть всё это.Что же нам делать?Рождество! маленькое Рождество! не идите к ним,Больше никогда не ходите к ним,Накажите их!Мстите за детей Франции!Маленькие Бельгийцы, маленькие Сербы,И маленькие поляки тоже!Если мы это забываем, простите нас.Рождество! Рождество! главным образом, никаких игрушек,Постарайтесь нам вернуть ежедневный хлеб.У нас нет больше домов!Враги всё отняли,Вплоть до нашей постельки!Они сожгли школу и нашего учителя тоже.Они сожгли церковь и Господа Иисуса Христа!И старого бедняка, который не смог уйти! Рождество! Слушайте нас, у нас нет больше маленьких копыт:Но дайте победу детям Франции! |

\* \* \*

**ДРУГИЕ ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЕБЮССИ**

**L. 35, «Choeur des brises» – «Хор ветров» (1882)**

для женского хораa cappella

стихи Луи-Гиацинта Буийе

|  |  |
| --- | --- |
| Réveillez-vous, arbres des bois!  Tressaillez toutes à la fois,  Forêts profondes!  Et, loin des rayons embrasés,  À la fraîcheur de nos baisers  Livrez vos ondes!  Aimez-nous!  Chantez tous,  Pins et houx,  Fougères!  Nous passons,  Nous glissons,  Nous valsons,  Légères!  Oh! comme, avec un bruit joyeux,  Nos ailes battent sous les cieux,  Grandes ouvertes!  Oh ! le délire et la douceur  De se rouler dans l'épaisseur  Des feuilles vertes! | Проснитесь, деревья лесные!  Вздрогните все разом,  Глухие леса!  И, вдали от воспламеняющих лучей,  В свежесть наших поцелуев  Доставьте ваши волны!  Любите нас!  Пойте все,  Сосны и остролист,  Папоротники!  Мы проходим,  Мы ускользаем,  Мы вальсируем,  Легкие!  Ох! Как с радостным шумом,  Наши крылья бьются под небесами,  Большими и открытыми!  Ох! бред и нежность  Заворачиваются в толщу  Зеленых листьев! |

\* \* \*

**L. 42, Chanson espagnole – Испанская песня (1883)**

Вокальный дуэт

Стихи Альфреда де Мюссе

|  |  |
| --- | --- |
| Nous venions de voir le taureau,  Trois garçons, trois fillettes.  Sur la pelouse il faisait beau,  Et nous dansions un boléro  Au son des castagnettes:  «Dites-moi, voisin,  Si j'ai bonne mine,  Et si ma basquine  Va bien, ce matin.  Vous me trouvez la taille fine?...  Ah! ah!  Les filles de Cadix aiment assez cela.»  Et nous dansions un boléro  Un soir, c'était dimanche.  Vers nous s'en vint un hidalgo  Cousu d'or, la plume au chapeau,  Et la poing sur la hanche:  «Si tu veux de moi,  Brune au doux sourire,  Tu n'as qu'a le dire,  Cet or est à toi.  -- Passez votre chemin, beau sire...  Ah! Ah!  Les filles de Cadix n'entendent pas cela.» | Мы ходили смотреть на быка,  Три мальчика, три девчонки.  На лужайке была хорошая погода,  И мы танцевали болеро  При звуке кастаньет:  «Скажите мне, сосед,  Хорошо ли я выгляжу,  А также как Вам моя баскская юбка,  В порядке-ли она этим утром?  Вы находите это хороший размер?...  Ах! ах!  Девушки Кадиса обожают это.»  И мы танцевали болеро  Вечером, это было в воскресенье.  К нам подошёл сам гидальго,  Весь расшит золотом, в шляпе с пером,  И кулак на бедре:  «Если ты хочешь меня,  Брюнетка с приятной улыбкой,  Тогда можно обсудить,  И это золото твоё.  - Уступите дорогу, красивому сударю...  Ах! Ах!  Девушки Кадиса не слышат этого. » |

\* \* \*

**L. 93, Berceuse – Колыбельная (1899)**

Для голоса без сопровождения

Стихи Рене Петера

|  |  |
| --- | --- |
| Il était une fois une fée  qui avait un beau sceptre blanc.  Il était une plaintive enfant  qui pleurait pour des fleurs fanées.  La fée en la voyant pleurer  détacha des fleurs de son sceptre  et les laissa doucement tomber;  l’enfant les noua dans ses tresses  et lui dit : « En as-tu encore ?»  Il en tomba mille et mille autres  le long de ses yeux, le long de sa bouche,  des mauves, des jaunes et des rouges ;  l’enfant en couvrit ses épaules.  Il lui dit : « En as-tu encore ? »  Il en tomba tout autour d’elle,  autant de parures nouvelles,  des colliers clairs, des ceintures d’or,  d’autres couraient le long de ses jambes,  cachant ses pieds sous des guirlandes.  « En as-tu ? En as-tu encore ? »  La blanche fée enfin descendit ;  elle ôta des cheveux de la petite fille  les fleurs répandues les premiers  et qui étaient déjà flétries.  Mais l’enfant les lui prit des mains  et les jeta sur le chemin  avec de légers cris de colère.  Et la fée, la blanche fée dit:  «Pourquoi jeter ces fleurs sur le chemin ?  Tandis qu’elles passent d’autres naissent :  c’est ton bonheur que tu laisses.» | Жила-была фея  с красивым белым скипетром.  И жила-была девочка,  оплакивающая поблекшие цветы.  Фея увидала её плачь,  оторвала цветы от своего скипетра  и молча уронила;  малышка вплелала их в свои косы  и говорит: «А ещё есть?»  И так они падали одну, и другую тысячу раз,  то вдоль глаз, то вдоль уст,  сиреневые, жёлтые и красные цветы;  девочка покрыла ими свои плечи.  и говорит: «А ещё есть?»  Одни падали вокруг неё –  множество новых украшений,  прозрачные ожерелья, золотые пояса,  другие бежали вдоль ног,  скрывая ноги под гирляндами.  «А ещё? У тебя ещё есть?»  Белая фея, наконец, сошла;  сняла с волос девочки  прежде распустившиеся цветы,  что успели засохнуть.  Но крошка взяла их из её рук  и бросила на дорогу  с легкими признаками гнева.  И фея, белая фея говорит:  «Зачем бросать эти цветы на дорогу?  Пока одни отходят, другие рождаются:  И в этом как раз твоё счастье, что ты оставляешь.» |

\* \* \*

Список произведений Дебюсси по жанрам:

<https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_compositions_by_Claude_Debussy_by_genre>